



# お問番される。

Changbai Scenic Spot

중국 길림 장백조선족자치현 中国 吉林 长白朝鲜族自治县 Changbai Korean Autonomous County, Jilin, China

# 長白風光

#### 组委会

主 任: 李平 郑亨日 委 员: 金顺子 于长江 毕增祥 辛泳光 董新春 赵英姿 李圣范 刘 猛 赵长印 姜志周 弓龙植 崔学武 王杰 郭嘉兴

#### 编委会

主 任: 郑亨日 员:赵正浩 刘玉坤 金斗昊 谢方军 王林 委 徐宝林 尤华 沙明安 苗振军 韩正军 车连凯 撰 文: 尤 华 姜奇 王嘉君 译: 崔昌南 崔东星 翻 版面设计: 韩正军 尤华 张晓虹 尤 华 影:韩正军 苗振军 张晓虹 刘德升 刘玉坤 单恭民 陈晓斌 宫治国 楚宏才 李贵令 杨银龙 刘忠 刘传军 于峰 王先君 王 强 许家财 刘建勋 齐俐军 朴松国 李仁燮 李钟律 李江波 李贵岩 张智明 张磊 陈国杰 杜吉庆 苑广境 周江 宫治军 徐有 高成喜 崔维宝 崔翔 韩东浩 黄波涛 韩立义

### 中国・吉林・长白朝鲜族自治县

编 辑:吉林省长白朝鲜族自治县人民政府 吉林省长白朝鲜族自治县摄影协会

制版印刷:深圳市佳正航包装设计有限公司

督 印: 张 航 (tel:13802235856)

版 次: 2008年9月第1版第1次印刷

开 本: 889×1194 1/12

印 张:9印张

印 数: 20000册

# 目录목록 Contents

苍古的灵光塔고색창연한 령광탑Ancient Lingguang Tower	5)
雄浑的长白山 응혼한 장백산 Vigorous and Firm Changbai Mountain	6)
<mark>神秘的长白山天池</mark> 신기한 장백산천지 The Supernatural Changbaishan Tianchi(12	2)
<b>姹紫嫣红的高山花园</b> 가지각색의 아름다운 고산화원 The High Mountain Garden with Very Beautiful Flowers(1	4)
<mark>姿态万千的岳桦林</mark> 천해만상인 봇나무림 Myriad Birch Forest(2	(0)
登高揽胜红头山 홍두산에 높이 올라 Ascend the Mountain for Viewing Hongtou Mountain(2	28)
<b>气势恢弘的鸭绿江大峡谷</b> 기세웅장한 압록강대협곡 Magnificent Yalu River Grand Canyon(3:	2)
<b>浩瀚无垠的原始森林</b> 드넓은 원시삼림 Vast and Boundless Primary Forest	38)
<b>如诗如画的望天鹅风景区</b> 시와 그림같은 망천아풍경구 Viewing Swan Scenic Spot Such as the Poem Such as the Painting(4	18)
<b>小桂林鸡冠峰</b> 소계림 계관봉 Small Guilin Cockscomb Mountain Peak	74)
<mark>幽静的大湖风光</mark> 유정 (幽静) 한 대호풍경 Sequestered Great Lake Scene	32)
<b>壮观的北岗瀑布</b> 장관한 북강폭포 Grand Beigang Waterfall(8년	4)
青清幽悠鸭绿江 맑고 유유히 흐르는 압록강 Nice and Secluded Valu River	(6)

# お世界活体が形象の形式

Changbai Scenic Spot

중국 길림 장백조선족자치현 中国 吉林 长白朝鲜族自治县 Changbai Korean Autonomous County, Jilin, China

## 边陲明珠 魅力长白

在中国吉林省东南边陲,长白朝鲜族自治县象一颗璀璨的明珠,镶嵌在白山绿水之间。长白朝鲜族自治县地处长白山南麓,与朝鲜民主主义人民共和国两江道一市五郡隔鸭绿江相望,是全国唯一的朝鲜族自治县。

长白——一帧浓墨重彩的立体画;一首韵致隽永的抒情诗。

当您打开这本画册,就可以随着我们的镜头,一同去领略塞外桃源那山奇水柔的神韵,花艳冰洁的奇妙……。长白境内峰峦叠嶂、沟壑纵横、江河密布、林海苍茫。长白山天池南坡景观天下驰名;望天鹅景区内的十五道沟峡谷,怪石奇瀑堪称东北一绝;逶迤秀丽的鸭绿江风光;茫茫的林海雪原;唐渤海时期的灵光塔;干沟子西汉古墓群……。

原始的生态、悠久的历史、淳朴的民风、多姿多彩的民族风情相融相映, 散发着迷人、绚丽的光彩。

如果说长白的美丽是大海的话,我们拾到的只是几片贝壳;如果说长白的精彩是一部巨著的话,我们采撷的只是几个章节,您只有走近她,才能更深刻地感受她的神奇和魅力!

## 변강의 야광주 매력의 장백

중국 길림성 동남변경에는 장백조선족자치현이 마치 하나의 눈부신 야광주마냥 백산록수사이에 상감해 놓은것 같습니다. 장백조선족자치현은 장백산 남쪽기슭에 처하여있고 조선민주주의인민공화국 량강도의 1개시, 5개군과 압록강을 마주하고 있으며 전국에서 유일한 조선족자치현입니다.

장백은 색채가 짙은 한폭의 립체화이고 유서깊은 한수의 서정시입니다.

이 그림첩을 펼치면 가히 카메라를 따라 함께 국경도원의 아름다운 산과 물의 신운, 꽃처럼 아름답고 얼음처럼 깨끗한 자연풍경을 음미하게됩니다. 장백산경내는 봉우리가 중중첩첩하고 골짜기가 가로세로 뻗었으며 강,하천이 빽빽하고 림해가 망망합니다. 장백산천지남쪽비탈의 경치는 천하에 이름을 날리고 망천아 풍경구내의 십오도구협곡의 괴이한 돌과 신기한 폭포는 동북에서 으뜸으로 불리고 있습니다. 구비구비하고 수려한 압록강풍경, 망망한 림해설원, 당조발해시기의 령광탑, 간구자서한의 옛무덤…….

원시적 생태, 유구한 력사, 순박한 민풍, 이채적인 민족풍치는 매력적이고 눈부신 광채를 발산하고 있습니다.

만약 장백의 아름다움을 바다라고 한다면 우리가 얻은것은 오직 몇잎의 조가비뿐이고 만약 장백의 정채 로움을 한부의 거작이라 한다면 우리가 수집한 것은 몇개 장절에 불과합니다. 오직 가까이에 다가가야만 그 의 신기함과 매력을 더 깊이 감수할수 있습니다!

## Like a Bright Pearl in the Border Area, Changbai is Charming and Magnificent

Located in the southeast border area of Jilin Province in China, the Changbai Korean Autonomous County sits between the white mountains and the green water like a splendid pearl. Facing the Democratic People's Republic of Korea, but separated from China by the Yalu River, the Changbai Korean Autonomous County sits at the foot of the south slopes of Changbai Mountain and is the only Korean autonomous county in China.

Here, Changbai takes on a three dimensional image of rich colors like an inspiring lyric and when you open the album of paintings to take in the magnificence of mountains and water, it's as if you get to see the clean ice wonders and the captivating beauty of the flowers as if it were through our lens.

This is a place where ridges and peaks cross chasm like ravines and where the forest is like a sea... and where the beautiful landscape on the south slope of Changbai Mountain's "Tianchi" is a world famous sight. Here too the magnificent "Shiwudaogou Gorges" can be seen from the "Viewing Swan" scenic spots where many "fairy stones" that are quite unique in the northeast can be found. But these are only some of the attractions that accompany the winding outlook of the Yalu River... for there is also the vast sea of natural forest which becomes a land of snow in the winter... and it's the place where the historical Lingguang Tower from the "Bohai" period of the Tang Dynasty can be found, along with the Gangouzi West Ancient Tomb Complex from the Han Dynasty.

Truly, this is a place where the ancient geology mixes with its long history... a place where the simple folk way of life with its colorful national customs lie in harmony to reflect each other and send out a fascinating vision of life. Yet as we view this charming place, if we say the beautiful landscape of Changbai mountain is the ocean... then all we really behold are a few sea shells... and if we say the wondrous scene is a monumental work of nature... what we hold are but a few chapters. It's not until you walk in its footsteps and feel the flow of its life... that you can feel the depth of its supernatural aura and be held spellbound in its nature... such is this place.

# 目录 목록 Contents

苍古的灵光塔고색창연한 령광탑Ancient Lingguang Tower
<b>雄浑的长白山</b> 응혼한 장백산 Vigorous and Firm Changbai Mountain
神秘的长白山天池 신기한 장백산천지 The Supernatural Changbaishan Tianchi
<b>姹紫嫣红的高山花园</b> 가지각색의 아름다운 고산화원 The High Mountain Garden with Very Beautiful Flowers(14)
姿态万千的岳桦林   천해만상인 봇나무림   Myriad Birch Forest
登高揽胜红头山 홍두산에 높이 올라 Ascend the Mountain for Viewing Hongtou Mountain
<b>气势恢弘的鸭绿江大峡谷</b> 기세웅장한 압록강대협곡 Magnificent Yalu River Grand Canyon(32)
<b>浩瀚无垠的原始森林</b> 드넓은 원시삼림 Vast and Boundless Primary Forest
如诗如画的望天鹅风景区 시와 그림같은 망천아풍경구 Viewing Swan Scenic Spot Such as the Poem Such as the Painting(48)
<b>小桂林鸡冠峰</b> 소계림 계관봉 Small Guilin Cockscomb Mountain Peak
<b>幽静的大湖风光</b> 유정 (幽静) 한 대호풍경 Sequestered Great Lake Scene
<b>壮观的北岗瀑布</b> 장관한 북강폭포 Grand Beigang Waterfall(84)
青清幽悠鸭绿江 맑고 유유히 흐르는 압록강 Nice and Secluded Yalu River (86)



#### 苍古的灵光塔 고색창연한 령광탑 Ancient Lingguang Tower

灵光塔始建于唐代渤海时期(698年-926年), 距今1200多年, 为国家级重点保护文物。矗立于长白县城西北角海拔869米的塔山之巅, 塔高12.64米, 为一座方砖密檐楼阁式五层方塔, 塔身各层檐角均悬挂风玲,底层檐下四面各镶嵌着一方形为"王、立、国、土"的纹饰花砖,以示华夏疆土圣威。

령광탑은 당조발해시기(698 년—926 년)에 건설되였으며 국가급 중점보호 문물입니다. 지금까지 1200여간 장백현성의 서북쪽 해발 869메터의 탑산꼭대기 에 우뚝솟아있었습니다. 탑높이는 12.64메터이고 벽돌로 처마를 쌓은 루각식 5 층 탑입니다. 탑의 각 처마밑에는 모두 풍령 (风铃) 이 걸려져 있고 밑층 처마밑 사면에는 각기 4각형의"왕, 립,국,토"무늬를 새겨 놓은 벽돌이 상감되여 있으며 화하강토(华夏疆土)의 성위(圣威)를 전시하고 있습니다.

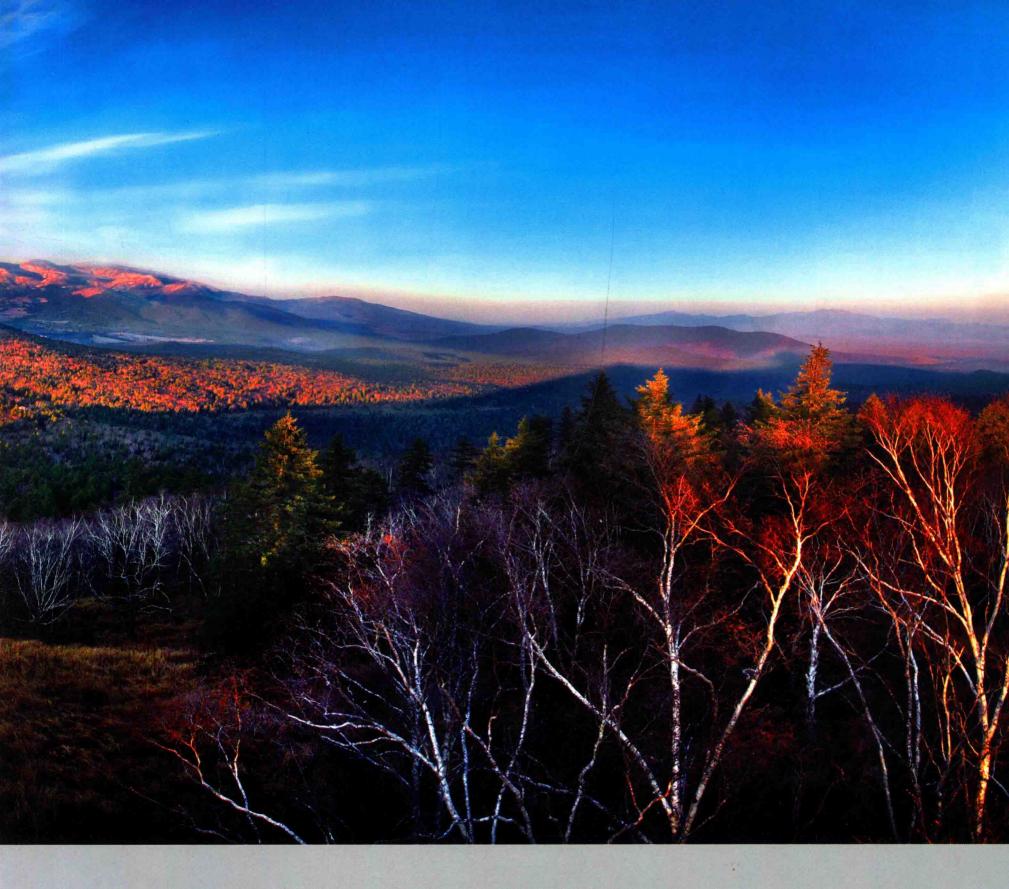
Construction of the Lingguang Tower dates to the Bohai Period of the Tang Dynasty (698 to 926AD) and is now a state protected relic. Built to a height of 12.64 meters the five storied tower is made with fired bricks in a square shape with each side bearing one of the symbols "王、立、国、土". Each story has a uniquely angled roof complete with wind bells, all of which show the sacred power of the Huaxia Territory that sits in the northwest corner of Changbai County, where the mountain peek reaches an elevation of 869 metres.



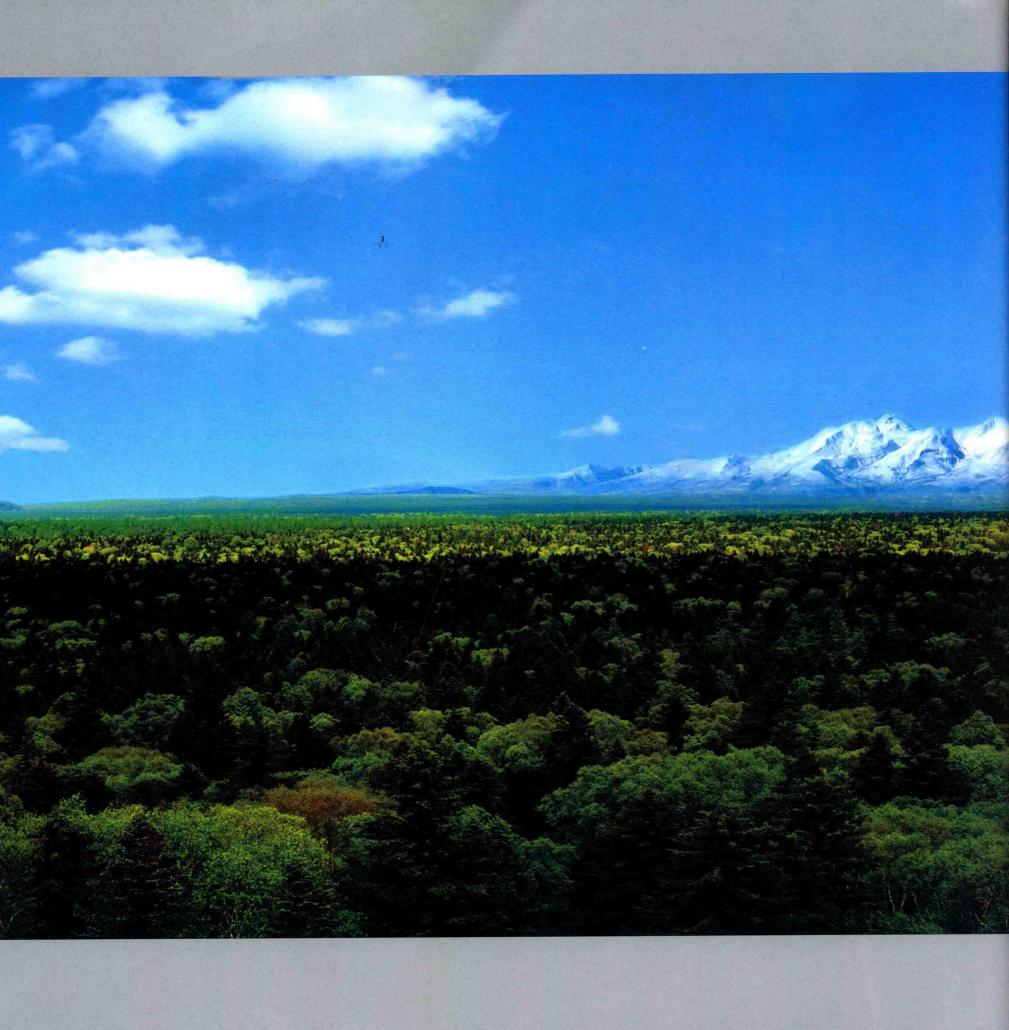
#### 雄浑的长白山 웅혼한 장백산 Vigorous and Firm Changbai Mountain

长白山,以其原始、粗犷、博大、富饶而闻名天下。长白山天池南坡风景区呈现出典型的高山垂直景观特征,形成了从温带到寒带四个梯次鲜明的垂直自然景观带,有着"一山有四季,十里不同天"的壮美与神奇。邓小平登临长白山后曾慨叹:"不登长白山,终身遗憾"!

장백산은 원시와 조광(粗犷), 박대(博大), 풍요로움으로 세상에 이름을 날리고 있습니다. 장백산천지남쪽기슭풍경구는 전형적인 고산 수직경관록징을 나타내고있 으며 온대로부터 한대에 이르는 4개의 충차가 선명한 수직자연경관대를 형성하여 "산하나에 사계절이 있고 10리에 불동천(不同天)"의 장미하고 신기함을 갖고 있습 니다. 등소평은 장백산에 오른후 "장백산에 오르지 않으면 평생 유감스럽다"고 개 탄하였습니다!



Changbai Mountain is a famous landmark known for its viewing originality, its geological uniqueness and its opulent diversity. On the south slope of Changbai Mountain, it shows off its unique high mountain vertical landscape... a feature that highlights four brightly banded seasons in the one place. As you climb the height of the mountain the natural gradient of the landscapes range from the temperate zone right through to the frigid zone. Indeed, "while there are four seasons in a year, here you can experience them all in a range of ten miles," and it was this uniqueness that made Deng Xiaoping gasp in admiration... "I would regret for all my life if I had not made the effort to climb Changbai Mountain."











神秘的长白山天池 신기한 장백산천지 The Supernatural Changbaishan Tianchi

驰名中外的长白山天池,是火山喷发后形成的活火山口湖,湖水面积 9.82平方公里,平均水深204米,最深处373米,是中朝界湖和图门江、 松花江、鸭绿江三江发源地,也是世界上最大、最深、海拔最高的火山 湖,被中国国家地理杂志社评为"中国最美五大湖泊"之一。传说中的 "天池怪兽"至今仍是未解之谜,而"瑶池仙女沐浴"的美妙神话更是 让人浮想联翩。 국내외에 이름난 장백산천지는 화산이 분출한후 형성된 활화산구호(口湖)로서 호수면적은 9.82 평방키로메터, 평균 수심은 204메터, 가장 깊은 곳이 373메터, 중 조변경의 경계호이고 도문강, 송화강, 압록강 3강의 발원지이며. 또 세계에서 가장 크고 가장 깊으며 해발이 가장 높은 화산호입니다. 중국국가지리잡지사로부터 "중 국에서 가장 아름다운 5대호수"의 하나로 평의되였습니다. 전설중의 "천지괴수(怪兽)"는 지금까지 의연히 풀지못한 수수께끼지만 "선경에서 선녀가 목욕하다"는 미묘한 신화는 사람들로 하여금 더욱 끊임없는 몽상을 떠오르게 합니다.